

◎原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とカザフスタン共和国政府との間の協定の協力分野及び同協定第八条の実施に関する交換公文

(略称) カザフスタンとの原子力平和的利用協力協定の協力分野に関する取極
及び同協定第八条の実施に関する取極

平成二十三年	四月	六日	東京で署名
平成二十三年	四月	八日	告示
平成二十三年	五月	六日	効力発生

(外務省告示第一四七号)

目次

ページ

○原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とカザフスタン共和国政府との間の協定の協力分野に関する交換公文	一〇六三
日本側書簡	一〇六三
1 高速炉の安全性に関する実験事業	一〇六三
2 協定に従った実施	一〇六三
カザフスタン側書簡	一〇六五
○原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とカザフスタン共和国政府との間の協定第八条の実施に関する交換公文	一〇六六
日本側書簡	一〇六六
1 派生核物質の管轄外移転に係る同意	一〇六六

2	受領国政府からの保証	一〇六六
3	予定される移転の通告	一〇六七
4	2にいう保証についての文書の提供	一〇六七
	カザフスタン側書簡	一〇六九

日本側書簡

(原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とカザフスタン共和国政府との間の協定の協力分野に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、二十十年三月二日に東京で署名された原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とカザフスタン共和国政府との間の協定(以下「協定」という。)に言及するとともに、特に、協定第二条2(g)において、同条1に規定する協力は締結約国政府により合意されるその他の分野において行うことができる(ことが規定されている)に言及する光栄を有します。

本大臣は、更に、協定第二条2(g)の規定に基づく合意に関する次の了解を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

高速炉の安全性に関する実験事業

協定に従った実施

1 独立行政法人日本原子力研究開発機構とカザフスタン共和国国立原子力センターとの間の関連する契約に基づいて実施される高速炉の安全性に関する実験事業、再臨界の可能性を排除し、及び軽減することを目的として、炉心崩壊事故の発生を仮定し、そのような状況における溶融した燃料及び溶融したステンレス鋼の再配置及び相互作用挙動を評価するためのもの)は、協定第一条2(g)に規定する協力とみなす。

2 1の規定において協定第二条2(g)に規定する協力とみなされる活動は、協定に従って実施されることが確認される。

本大臣は、更に、前記の了解がカザフスタン共和国政府により受諾される場合には、この書簡及びカザフスタン共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が協定の効力発生の時に効力を生ずるものとする(ことを提案する光栄を有します)。

Tokyo, April 6, 2011

(Japanese Note)

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Kazakhstan for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed at Tokyo on March 2, 2010 (hereinafter referred to as "the Agreement") and, in particular, to sub-paragraph (g) of paragraph 2 of Article 2 of the Agreement, which provides that cooperation as specified in paragraph 1 of the said Article may be undertaken in other areas as may be agreed by the Parties.

I have further the honor to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding concerning an agreement under sub-paragraph (g) of paragraph 2 of Article 2 of the Agreement:

1. The experimental projects on the safety of fast reactors to evaluate the relocation and interaction behavior of molten fuel and stainless steel during a postulated core-disruptive accident with a view to eliminating and mitigating the reactivity potential, carried out under the relevant contracts between Japan Atomic Energy Agency and the National Nuclear Center of the Republic of Kazakhstan shall be regarded as cooperation as specified in sub-paragraph (g) of paragraph 2 of Article 2 of the Agreement.

2. It is confirmed that the activities regarded as cooperation, as specified in sub-paragraph (g) of paragraph 2 of Article 2 of the Agreement, in paragraph 1 above, shall be carried out in accordance with the Agreement.

If the foregoing understanding is acceptable to the Government of the Republic of Kazakhstan, I have further the honor to suggest that the present Note and your Excellency's Note in reply confirming the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Kazakhstan shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force at the same time as the Agreement.

カザフスタンとの原子力平和的利用協力協定の協力分野に関する取極及び同協定第八条の実施に関する取極

一〇六四

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十一年四月六日に東京で

日本国外務大臣 松本剛明

日本国駐在

カザフスタン共和国特命全權大使 A・カマルディノフ閣下

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takeaki Matsumoto
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Akylbek Absatuly Kamaldinov
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Kazakhstan to Japan

カザフスタン側書簡

(訳文)
(カザフスタン側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、カザフスタン共和国政府に代わって前記の了解を受諾する旨を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が協定の効力発生の時に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
二十一年四月六日に東京で

日本国駐在
カザフスタン共和国特命全権大使 A・カマルディノフ

日本国外務大臣 松本剛明閣下

(Kazakhstan Note)

Tokyo, April 6, 2011

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of Kazakhstan that the foregoing understanding is acceptable and to agree that your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force at the same time as the Agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Akybek Absatuly Kamaldinov
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Kazakhstan to Japan

His Excellency
Mr. Takeaki Matsumoto
Minister for Foreign Affairs of Japan

カザフスタンとの原子力平和的利用協力協定の協力分野に関する取極及び同協定第八条の実施に関する取極

(原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とカザフスタン共和国政府との間の協定第八条の実施に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、二十十年三月二日に東京で署名された原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とカザフスタン共和国政府との間の協定（以下「協定」という。）に言及するとともに、特に、協定第八条において、協定に基づいて移転された核物質、核物質ではない特別な資材、設備及び技術、技術に基づく設備並びに回収され又は副産物として生産された核物質は、供給締約国政府の書面による事前の同意が得られる場合を除くほか、受領締約国政府の管轄の外（供給締約国政府の管轄内を除く。）に移転され、又は再移転されないことが規定されていること（以下「言及する光栄を有します」）。

本大臣は、更に、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

派生核物質の管轄外移転に係る同意

1 回収され又は副産物として生産された核物質であつて協定に基づいて日本国政府の管轄から移転された設備（協定の附属書AのB部11に規定するもの）及び当該設備に関連する技術を用いて得られたものについてのカザフスタン共和国政府の管轄の外（日本国政府の管轄内を除く。）への移転に関し、日本国政府は、2から4までの規定に従うことを条件として、協定第八条に規定する同意を（以下「与える」）。

受領国政府からの保証

2 カザフスタン共和国政府は、追加議定書により補足された国際原子力機関（以下「機関」という。）との間の保障措置協定を締結している受領国である第三国の政府から、書面により、かつ、事前に定める全ての条件が満たされることについての保証を得る。

(Japanese Note)

Tokyo, April 6, 2011

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Kazakhstan for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed at Tokyo on March 2, 2010 (hereinafter referred to as "the Agreement") and, in particular, to Article 8 of the Agreement, which provides that nuclear material, special non-nuclear material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement, equipment based on technology and nuclear material recovered or produced as a by-product shall not be transferred or retransferred beyond the jurisdiction of the receiving Party, except into the jurisdiction of the supplying Party, unless the prior written consent of the supplying Party is obtained.

I have further the honor to propose, on behalf of the Government of Japan, the following arrangements:

1. As regards the transfer beyond the jurisdiction of the Government of the Republic of Kazakhstan, except into the jurisdiction of the Government of Japan, of nuclear material recovered or produced as a by-product, derived from the use of equipment specified in paragraph 11 of Part B of Annex A to the Agreement and its related technology transferred from the jurisdiction of the Government of Japan pursuant to the Agreement, the Government of Japan hereby gives the consent referred to in Article 8 of the Agreement, subject to the provisions of paragraphs 2 to 4 below.

2. The Government of the Republic of Kazakhstan shall receive from the government of a receiving third state which is a party to a safeguards agreement between the government of the receiving third state and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") as supplemented by an Additional Protocol, the assurances in writing and in advance that all the conditions set out in this paragraph are fulfilled:

予定される
移転の
通告
2にいう
保証につ
いての文
書の提供

(1) 1に規定する回収され又は副産物として生産された核物質が受領国である第三国において平和的非暴発目的にのみ使用されること。

(2) 受領国である第三国が千九百六十八年七月一日に作成された核兵器の不拡散に関する条約に規定する非核兵器国である場合には、当該第三国における全ての核物質について機関による保障措置の適用が現在及び将来にわたってあること。

(3) 受領国である第三国において1に規定する回収され又は副産物として生産された核物質について機関による保障措置の適用があること。この場合において、受領国である第三国が核兵器国であるか否かを問わない。

(4) 受領国である第三国において全ての核物質について適切な防護の措置（少なくとも協定の附属書Bに定める水準でなければならない。）が現在及び将来にわたって維持されること。

(5) この2に定める条件と同等のものが満たされることについての保証を他の国から得ることなしに1に規定する回収され又は副産物として生産された核物質が受領国である第三国の政府の管轄から当該他の国の政府の管轄に更に再移転されることのないこと。

3 カザフスタン共和国政府は、予定される移転を日本国政府に対して書面により、かつ、事前に通告し及び2に定める全ての条件が満たされていることを通告する。

4 カザフスタン共和国政府は、日本国政府に対し、受領国である第三国からカザフスタン共和国政府が得た2に規定する保証についての文書の写しを毎年提供する。

本大臣は、更に、前記の取極がカザフスタン共和国政府により受諾される場合には、この書簡及びカザフスタン共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が協定の効力発生の時に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

(1) Nuclear material recovered or produced as a by-product referred to in paragraph 1 will be used only for peaceful and non-explosive purposes in the receiving third state.

(2) If the receiving third state is a non-nuclear-weapon State provided for in the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done on July 1, 1968, all nuclear material in that state is and will be subject to the application of safeguards by the Agency.

(3) Safeguards by the Agency will be applied to nuclear material recovered or produced as a by-product referred to in paragraph 1 in the receiving third state, regardless of whether or not the receiving third state is a nuclear-weapon State.

(4) Adequate measures of physical protection of all nuclear material in the receiving third state are and will be maintained, as a minimum, at levels set out in Annex B to the Agreement.

(5) Nuclear material recovered or produced as a by-product referred to in paragraph 1 will not be further retransferred beyond the jurisdiction of the government of the receiving third state to the jurisdiction of the government of another state unless the latter state provides assurances equivalent to those set out in this paragraph.

3. The Government of the Republic of Kazakhstan shall notify the Government of Japan in writing and in advance of the intended transfer, and inform that all the conditions set out in paragraph 2 are fulfilled.

4. The Government of the Republic of Kazakhstan shall annually provide the Government of Japan with copies of documents of assurances which the Government of Kazakhstan has received from the receiving third states, referred to in paragraph 2.

If the foregoing arrangements are acceptable to the Government of the Republic of Kazakhstan, I have further the honor to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing arrangements on behalf of the Government of the Republic of Kazakhstan shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force at the same time as the Agreement.

カザフスタンとの原子力平和的利用協力協定の協力分野に関する取極及び同協定第八条の実施に関する取極

一〇六八

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二十一年四月六日に東京で

日本国外務大臣 松本剛明

日本国駐在

カザフスタン共和国特命全權大使 A・カマルディノフ閣下

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takeaki Matsumoto
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Akybek Absatuly Kamaldinov
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Kazakhstan to Japan

カザフスタン側書簡

(カザフスタン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、カザフスタン共和国政府に代わって前記の取極を受諾することを確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が協定の効力発生の時に効力を生ずるものとする（ことに同意する光栄を有します）。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十一年四月六日に東京で

日本国駐在

カザフスタン共和国特命全権大使 A・カマルディノフ

日本国外務大臣 松本剛明閣下

(Kazakhstan Note)

Tokyo, April 6, 2011

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of Kazakhstan that foregoing arrangements are acceptable and to agree that your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force at the same time as the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Akybek Absatuly Kamalidinov
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Kazakhstan to Japan

His Excellency
Mr. Takeaki Matsumoto
Minister for Foreign Affairs of Japan

（参考）

これらの取極は、カザフスタンとの原子力平和的利用協力協定の下での協力を明確かつ円滑にするため、協力分野についての両政府の了解、また、派生核物質のカザフスタンの管轄外への移転に係る条件等についての両政府の了解をそれぞれ確認するものである。